



Danish Haiku Today 2019

**A supplement to the 2011 anniversary
anthology of Danish haiku poets,
Blade i Vinden (Leaves in the Wind).**

Danish Haiku Today 2019

(4th edition of Special Haiku Publication
for Herman Van Rompuy 2012)

A supplement to the 2011 anniversary anthology
of Danish haiku poets,
Blade i Vinden (Leaves in the Wind).

The Haiku Group of the Danish Authors' Society

Danish Haiku Today 2019
(4th edition of Special Haiku Publication
for Herman Van Rompuy 2012)
© The authors 2019
Photo: Thyge Bjerregaard Pedersen
Editor: Thorvald Berthelsen
Consultants: Niels Kjær and Bjarne Kim
Pedersen
Design: Forlaget Ravnerock
Publishers: The Haiku Group of the
Danish Authors' Society
Forlaget Ravnerock
ISBN: 978-87-93272-72-9
Fourth edition

The Haiku Group of the
Danish Authors' Society
www.haikudanmark.dk

Contents

4	Foreword	25	Inga Mollerup
5	Ann Bilde	26	Jo Hermann
6	Ann Mari Urwald	27	Jette Slaaen
7	Arne Herløv Pedersen	28	Johannes S. H. Bjerg
8	Benny Pedersen	29	Kate Larsen
9	Birgit Bach	30	Lars Mønster
10	Birte Kont	31	Leif Achton-Lynegaard
11	Birthe Aela Faarvang	32	Lonni Krause
12	Bjarne Kim Pedersen	33	Mona Larsen
13	Bo Lille	34	Nete Krøll
14	Charlotte Blay	35	Niels Hav
15	Charlotte Olden-Jørgensen	36	Niels Kjær
16	Christopher Rumble	37	Ole Bundgaard
17	Erik Trigger Olesen	38	Ole Lillelund
18	Flemming Madsen Poulsen	39	Per Nielsen
19	Hanne Hansen	40	Per-Olof Johansson
20	Heidie Clemens	41	Pia Tafdrup
21	Helge Krarup	42	Pia Valentin Sørensen
22	Hugo Alrøe	43	René Rasmussen
23	Ib Ivar Dahl	44	Thorvald Berthelsen
24	Ida Hamre	45	Ulla Conrad
		46	Ushi Tech
		47	Viggo Madsen

Foreword

In 2011 the Haiku Group published our 10 th anniversary anthology Blade i Vinden (Leaves in the Wind).

In May 2012 we had a haiku arrangement with the former EU president, Herman Van Rompuy. For that we made a supplement in English and Danish to Leaves in the Wind.

Now here is the fourth extended edition of the publication. It is the wish of The Haikugroup of the Danish Authors Society that we will reach as well Danish as international readers.

We do not have a standard norm for the haiku. Therefor the anthology is a wide range of different responses to what Danish haiku is.

I 2011 udgav haikugruppen vor 10 års jubilæums antologi Blade i Vinden.

I maj 2012 fik vi et haikuarrangement med tidligere EU præsident Herman Van Rompuy. Til det lavede vi et tillæg på engelsk og dansk til Blade i Vinden.

Nu foreligger her den fjerde udvidede udgave. Det er Haikugruppen i Dansk Forfatterforenings ønske, at vi når ud til såvel danske som internationale læsere.

Vi har ikke en standardnorm for haiku. Derfor er samlingen en vifte af forskellige eksempler på, hvad et dansk haiku er.

Hanne Hansen
Chairman of The Haiku Group of the Danish Authors' Society

Ann Bilde

The ancient steam train
Up on the stone viaduct –
So green the mountains

Damplokomotiv
Op på viadukt af sten –
Bjergene grønne

Forest of birch trees –
A man tied to a rope scales
Down the waterfall

Skov af birketræer –
Mand i tov over vandfald
Firer sig ned. Gys

Ann Bilde

www.forlaget-freja.dk

Ann Mari Urwald

Ideas are swarming
Like life in a primeval sea
Find their slow way up.

Ideer sværmer
Som livet i urhavet
Finder veje op.

A hope from the heart
Of love in the world of man
War moans audibly.

Indefra håbet
Om kærlighed i verden
Krigen sukker højt

Ann Mari Urwald

www.amurwald.dk

Arne Herløv Pedersen

Seasons

Pear blossoms falling
The nightingale's complaint
Insomnia

Poplar leaves falling
The wild goose's complaint
Insomnia

Årstider

Pæreblomster falder
Nattergalens klage
Umuligt at sove

Poppelblade falder
Vildgåsens klage
Umuligt at sove

Arne Herløv Pedersen
<http://www.facebook.com/arneherlov>

Benny Pedersen

My lips on your skin
Tasting yesterday's dinner
My ginger girlfriend

Læber mod din hud
Smager gårsdagens måltid
Ingefærpige

Wet and grey morning
My house and my town wrapped
No glimpse of blue sky

Våd og grå morgen
Mit hus og min by glinser
Intet blått at se

Benny Pedersen

<http://www.digtedk.com/dr/user/93>

Birgit Bach

Fluffy dancer-seeds
The Thistledown-company
Is ready to float

Danserindefrø
Tidseblomstkompaniet
Klar til at svæve

The broken, old tree
A mossy, magic dragon
Come-on, let us fly

Det væltede træ
Mosgroet, magisk drage
Kom, lad os flyve

Birgit Bach
www.bibak.dk

Birte Kont

I'M JOGGING

I'm jogging across
polyphonic sound bridges,
the birds are singing.

I'm jogging, so sweet
words are raining inside me
with a taste of wings.

JEG LØBER

Jeg løber over
polyfone lydbroer,
fuglene synger.

Jeg løber sød i
ordregnen i mit indre,
det smager af fugl.

Birte Kont

www.birtekont.dk

Birthe Aela Faarvang

Harvest moon magic
The Spider reflects the
Silhouette of night

Høstmåne magi
Edderkoppen spejler sig
Nattens silhuet

Blackbird on the ridge
Morning dew and birds song
The sun breaks out

Solsort på tagryg
Morgendug og fuglesang
Solen bryder frem

Birthe Aela Faarvang
b.a.f.skriv@gmail.com

Bjarne Kim Pedersen

Words

those dangerous words
the writer uses when he
writes about life

Ord

de farlige ord
digteren bruger, når han
skriver om livet

A bouquet of flowers
white for innocence, red
for love

En buket blomster
hvid til uskylden, røde
til kærligheden

Bjarne Kim Pedersen
<http://bjarnekimpedersen.blogspot.com>

Bo Lille

peace has broken out
cannons are being melted
into lovers' rings

Freden er brudt ud
Kanonerne smeltes om
til elskovsringe

peace goes ashore
the planet in the hands of
a virgin in white

freden går i land
kloden i hænderne på
en hvidklædt jomfru
(*HAIKU FOR PEACE*, mellemgaard, 2018)

Bo Lille

www.bolille.com

Charlotte Blay

Eggs hatching in May
ducklings peeping in the nest
mother fox looming

Æg klækker i maj
ællingepip i reden
rævemor lurder

Watch the winter fly
who want to dance with snowflakes
hums on the window

Se vinterfluen
der vil danse med snefnug
brummer på ruden

Charlotte Blay
www.blay.com

Charlotte Olden-Jørgensen

Bleak evening sunshine
through dusty stained glass-window
sanctuary lamp.

Blegt solskin gennem
en støvet, kulørt rude
evige lampe

World covered in snow
white as my unused papers.
Who is the writer?

Sneen dækker alt
hvid som det tomme papir -
hvem skriver teksten?

Charlotte Olden-Jørgensen
uglemorolden@gmail.com

Christopher Rumble

Soft rain on the grass,
the cherry blossom again,
winter slips away

Blid regn på græsset,
Kirsebær blomstrer igen,
vinteren smutter

Through faded curtains
veiled sunbeams in the rain,
a glint of summer

Igennem falmede gardiner
slørede solstråler i regnen,
et glimt af sommer

Christopher Rumble
christophercharlesrumble@gmail.com

Erik Trigger Olesen

Above the blue spring
white moon over oak and stream
a cosmic cyclops

Efterårets blå
måne over eg og å
en kosmisk kyklop

Underneath grey stones
among the jumbled branches
my weird pantomime

Under de grå sten
iblandt træernes grene
min pantomime

Erik Trigger Olesen
www.trigger-anarki.dk

Flemming Madsen Poulsen

woodpecker prowling
audibly pecking at trunk
little wood chips falling

flagspætten på jagt
hakker hørligt i stammen
små spåner falder

early brittle ice
on kerbstone pool of water
breaks when trod upon

første sprøde is
på rendestenens vandpyt
knaser når jeg går

(Haiku i farver | Haiku in Colours, Attika, 2017)

Flemming Madsen Poulsen
flemming.m.poulsen@tdcadsl.dk

Hanne Hansen

the chestnuts in bloom
white flowers with green leaves
they have recovered

kastanjernes lys
hvide blomster med friskt grønt
de er kommet sig

gurgling sounds
underlines the stillness
the trunks in water

klukkende lyde
understreger stilheden
vandet mod stammer

Hanne Hansen
haikuhanne@gmail.com

Heidie Clemens

Stranger
I open my arms
and become larger

Fremmede person
Jeg åbner mine arme
og bliver større

Colombian skin
intertwined with Dannebrog
Citizens of the world

Colombiansk hud
flettet ind i Dannebrog
Verdensborgere

Heidie Clemens
www.heidieclemens.dk

Helge Krarup

nothing is unfamiliar
as a child I saw my father die
I know the way

intet er fremmed
som barn så jeg min far dø
jeg kender vejen

all is new anew
the spiral of life and death
seed to flower to seed

alt er nyt på ny
livets og dødens spiral
frø til blomst til frø

Helge Krarup
helgekrarup@gmail.com

Hugo Alrøe

visiting hours
she tries to avoid
infections

besøgstid
hun forsøger at undgå
infektioner

bound to each other
swans calling
low over the lake

bundet til hinanden
lyden af sangsvaner
lavt over søen

Hugo Alrøe
www.hugo.alroe.dk

Ib Ivar Dahl

The ugly duckling flying
all around the world
while the swan stays here

Den grimme ælling
flyver hele verden rundt
Svanen bliver her

Ib Ivar Dahl
www.ibivardahl.dk

Ida Hamre

the scent of summer
elderflower surpasses itself
foggy filigree

duft af sommerbrus
hylden overgår sig selv
tåget knipling

everything will grow
and everything prepares for
everything's decline

alting vil vokse
alting forbereder sig
på altings forfald

Ida Hamre
www.fagforfatter.dk

Inga Mollerup

in praise of spring
willows wave light green veils
blackbird singing along

grøn er vårens hæk!
pil flager lysegrønt
solsort bekræfter

topping the tall birch
a wood pigeon's fine silhouette
does it watch me too?

højt tilvejs i birken
skovduens flotte silhuet
ser den også mig?

Inga Mollerup
imoll@stofanet.dk

Jo Hermann

Waterdrops hanging
from the clothesline. From above:
drippity-drip-drop

Tørresnoren er
besat med dråber, og nu:
Drip, drap, dryp på ny

A single tourist
awakens the neighbourhood
rolling his suitcase

En enkelt turist
vækker nabolaget med
sin rullekuffert

Jo Hermann
www.johermann.dk

Jette Slaaen

The fire burns out
the last glow from the sun in
ashes from the fire

Ilden brænder ud
solens sidste gløder i
asken fra bålet

The withered leaves
rustle under my feet
the shadow moves silently

De visne blade
rasler under mine skridt
skyggen går lydløs

Jette Slaaen
www.slaaen.dk

Johannes S. H. Bjerg

a word that takes time defoliation

et ord der tager tid løvfald

on the thinnest branch
a nuclear plant
for the fun of it

på den tyndeste gren
et atomkraftværk
bare for sjov

Johannes S. H. Bjerg
bjergsblog.blogspot.com

Kate Larsen

Bouquet of roses
fragrance and colours affect
drumstick of the heart.

Rosenbuketten
duft og farver bevæger
hjertets trommestik

A dog meets a dog
sniffing and wagging their tails
and that is all boys.

To hunde mødes
snusende og logrende
det er alt drenge.

Kate Larsen
kate.larsen@live.dk

Lars Mønster

Summer is maturing in
the shade of the fig tree
Annual rings grow

Sommeren ældes
i figentræets skygge
Årringe vokser

The wild boar piglets
tumbling down the mountain slope
The huntsman aiming

Vildsvinegrise
glider brat nedad fjeldet
Jægeren sigter

Lars Mønster
lars.mo@mail.dk

Leif Achton-Lynegaard

the woman left him
because of the big dog
he did not have

kvinden forlod ham
på grund af den store hund
han ikke havde

a bird flying high
nearly touches the clouds
wish i was a bird

en fugl flyver højt
rører næsten skyerne
ønsker jeg var fugl

Leif Achton-Lynegaard
achtonlynegaard@outlook.com

Lonni Krause

Falling to the ground
They never really see it
The tree, within me

Falder til jorden
De vil aldrig se træet
der vokser i mig

Lonni Krause
bershook@gmail.com

Mona Larsen

changing my mind
halfway into
a smile

skifter mening
halvvejs inde i
et smil

in front of me
the only calm
oatmeal

foran mig
den eneste ro
havregrød

Mona Larsen
www.monalarsen.dk

Nete Krøll

Autumn is falling
Softly over Denmark
A taste of wind

Efteråret daler
Sagte ind over Danmark
Smager af vind

The light now shining
Clearly above the shore
Dimly seen through panes

Lyset skinner nu
Klart over strandens bred der
Anes bag ruden

Nete Krøll
netekroell@live.dk

Niels Hav

The cherry trees in Shinjuku belong to poetry
more than reality – and here they stand again
in a poem: blossoming, real.

Kirsebærtræerne i Shinjuku tilhører poesien
mere end virkeligheden – og her står de igen
i et digt: blomstrende, virkelige.

MADE IN JAPAN
lost faces
The Haiku moment

MADE IN JAPAN
Tabte ansigter
Haiku-øjeblikket.

Niels Hav
nielshav@hotmail.com

Niels Kjær

in the city park
the greens are served
for beasts and birds

midt i byparken
er det grønne serveret
for fæ og fugle

watching the moon
while Elis & Tom sing
São Paulo to sleep

betragter månen
mens Elis & Tom synger
São Paulo i søvn

Niels Kjær
www.butoh.dk

Ole Bundgaard

The cow in the field
ruminates on the green grass
and eternity

Koen på marken
gumler på det grønne græs
og evigheden

In the heavy night
the mosquitoes seek the light
once bitten twice shy

I den tunge nat
søger myggene lyset
brændt barn sky'r intet

Ole Bundgaard
www.olebundgaard.dk

Ole Lillelund

Cherries are blooming
round the harbour pavilion
festival is nigh

kirsebær blomstrer
rundt havnepavillonen
festival er nær

In a special mood
during tropical rainstorm
eye of the typhoon

i særlig stemning
under en tropisk regnstorm
tyfonens øje

Ole Lillelund
ole@olelillelund.dk

Per Nielsen

A hedgehog in
Your garden full of flowers
Life is wonderful!

Et pindsvin går i
Din have fuld af blomster
Og livet er skønt

Two butterflies
Dancing over a meadow
A sea of flowers

To sommerfugle
Danser hen over en eng
Et hav af blomster

Per Nielsen
sprog-og-ide@mail.tele.dk

Per-Olof Johansson

On the field for the cows
Blooming clover, I see
The cows only as stones

På køernes mark
Blomstrer kløveren, ser jeg
Kørne kun sten

A poem in the cooker
Is ignited by the embers
The words in flames

Et digt i komfuret
antændes af gløderne
Ordene flammer

Per-Olof Johansson
www.per-olof.dk

Pia Tafdrup

Waiting time – a
parenthesis that grows a
world away of wonder.

Ventetiden – en
parentes der vokser til
milevid undren.

(*Boomerang*, Gyldendal, 2007)

Pia Tafdrup
www.tafdrup.com

Pia Valentin Sørensen

Winter is turning
Its pale face towards the sun
Dissolution bound

vinteren vender
sit blege ansigt mod sol
opløsning på vej

A fearless raindrop
On its way from cloud to ground
Crashes on my cheek

frygtløs regndråbe
på sin vej fra sky til jord
crasher på min kind

Pia Valentin Sørensen
piastacie@gmail.com

René Rasmussen

Even when young
girls admire the moon
they search the shade

Selv når de unge
piger beundrer månen
søger de skyggen

Four dead men
rape black widows in the
city of angels

Fire døde mænd
voldtager sorte enker
i englenes by

René Rasmusseen
reneras@hum.ku.dk

Thorvald Berthelsen

Behind the looking glass

In a place for
nobody grass is meeting
butterfly scales

Bag spejlet

På et sted ingen
vil være møder græsset
sommerfuglestøv

The gravity of dreams

The dream fails in
taking off so it's pulling
the earth to heaven

Drømmes tyngdekraft

Drømmen har svært ved
at lette så den trækker
jorden til himmels

Thorvald Berthelsen

tb-it@hotmail.com

Ulla Conrad

Cherry tree blossoms
open only one more day -
bumble bees busy

Kirsebærblomster
kun åbne én dag mere -
travle humlebier

The first summer warmth -
the coat disappears under
the butterbur leaves

Den første sommervarme -
blichønen forsvinder under
skræppebladene

Ulla Conrad
www.ullaconrad.com

Ushi Tech

The storm is over
our shipwrecked hearts remain
next to each other

Stormen har lagt sig
tilbage er dit og mit
skibbrudne hjerte

The stars glistening
and the night deserving you
you, who stay awake

Stjernerne glimter
og natten fortjener dig
du, som er vågen

Uschi Tech

Uschi.Tech@comxnet.dk

Viggo Madsen

I wanted to swim
in the lake but my mouth was
always wide open.

Jeg ville svømme
i søen, men min mund stod
altid vidt åben

A sky of Italian marble
butcher's counter
oh, how I need
you!

En himmel af italiensk marmor
slagtebænk
åh, hvor jeg savner
dig!

Viggo Madsen

www.facebook.com/viggo.madsen